

C-401

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-401

An Act to amend the Canada Elections Act (proxy voting)

First reading, October 15, 2001

MR. PERIĆ

C-401

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-401

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par
procuration)

Première lecture le 15 octobre 2001

M. PERIĆ

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide for proxy voting.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'y prévoir le vote par procuration.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-401

PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Canada Elections Act
(proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

1. Section 7 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

1. L'article 7 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Only one vote

7. No elector who has voted in his or her own right at an election may request a second ballot at that election, except where the requested ballot is to be used for the purpose of voting for and in place of another elector in accordance with section 157.4.

7. L'électeur qui a exercé son droit de vote à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection, sauf s'il doit l'utiliser pour exercer un droit de vote au nom d'un autre électeur conformément à l'article 157.4.

Vote unique

2. Section 127 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manner of voting

127. An elector may

127. L'électeur peut, selon le cas :

Modalités d'exercice du droit de vote

(a) vote in person at a polling station on 15 polling day;

a) exercer son droit de vote en personne à un 15 bureau de scrutin le jour du scrutin;

(a.1) have a proxy voter vote at a polling station on polling day for and in place of him or her in accordance with sections 157.1 to 157.7; 20

a.1) faire exercer son droit de vote par un mandataire à un bureau de scrutin le jour du scrutin conformément aux articles 157.1 à 157.7; 20

(b) vote in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

b) exercer son droit de vote en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

(c) vote by means of a special ballot issued in accordance with Part 11. 25

c) exercer son droit de vote au moyen d'un 25 bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

3. Subsection 135(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 135(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le 30 bureau de scrutin, le jour du scrutin :

Personnes admises au bureau de scrutin

(a) the deputy returning officer and the poll 30 clerk;

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

- (b) the returning officer and his or her representatives;
- (c) the candidates;
- (d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;
- (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote;
- (e.1) an elector who is authorized under this Act to vote for and in place of another elector; and
- (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

- b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;
- c) les candidats;
- d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;
- e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;
- e.1) tout électeur autorisé par la présente loi à voter au nom d'un autre électeur;
- f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

4. Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 143(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Elector to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address, or, in the case of an elector authorized under this Act to vote for and in place of another elector, the name and address of the elector for and in place of whom he or she is authorized to vote, to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse ou ceux de l'électeur au nom duquel il est autorisé à voter sous le régime de la présente loi, selon le cas, au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.

Vérification d'inscription sur la liste

5. The Act is amended by adding the following after section 157:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

Appointment of proxy voters

Proxy Voting

157.1 Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election but does not meet the requirements for voting under part 11, including the requirement to apply for registration and special ballot within the period specified, and believes on reasonable grounds that he or she will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

- (a) the elector is absence from the polling division in the course of his or her employment as a fisherman, mariner, member of an

Vote par procuration

157.1 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans cette section de vote mais qu'il ne satisfait pas aux exigences applicables au vote dans le cadre de la partie 11, y compris l'obligation de faire une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial dans le délai prévu, et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, en raison, selon le cas :

- a) de son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un

Nomination d'électeurs mandataires

<p>aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,</p> <p>(b) the elector's illness or physical incapacity, or</p> <p>(c) the elector's absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,</p> <p>the elector may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and who is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him or her at the election.</p>	<p>avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;</p> <p>b) de sa maladie ou son incapacité physique;</p> <p>c) de son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,</p> <p>il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire pour voter à sa place à l'élection.</p>	
<p>157.2 (1) At any time prior to ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 157.1 or a proxy voter appointed pursuant to that section may apply in person for a proxy certificate to</p> <p>(a) the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote; or</p> <p>(b) where the elector is eligible to vote in an electoral district specified in Schedule 3, the returning officer or an assistant returning officer in that electoral district.</p>	<p>157.2 (1) Avant vingt-deux heures le vendredi qui précède le jour du scrutin, un électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec l'article 157.1 ou un mandataire nommé en conformité avec cet article peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration :</p> <p>a) du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter;</p> <p>b) lorsque l'électeur est habile à voter dans une circonscription désignée à l'annexe 3, du directeur ou du directeur adjoint du scrutin de cette circonscription.</p>	<p>Demande d'un certificat de procuration</p>
<p>(2) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1)</p> <p>(a) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 157.1 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,</p> <p>(b) in the case of an elector referred to in paragraph 157.1(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his or her address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election by reason of illness or physical incapacity,</p>	<p>(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) :</p> <p>a) reçoit une nomination d'un mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 157.1 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration;</p> <p>b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 157.1b), reçoit un certificat rempli par un médecin qualifié, sur papier à en-tête, indiquant ses adresse et numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection à</p>	<p>Délivrance d'un certificat de procuration</p>

Application
for proxy
certificate

Issue of proxy
certificate

<p>(c) in the case of an elector referred to in paragraph 157.1 (c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and</p> <p>(d) is satisfied that</p> <p>(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 157.1,</p> <p>(ii) the names of the elector and proxy voter appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,</p> <p>(iii) a proxy certificate has not been issued by him or her during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and</p> <p>(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,</p> <p>the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the written consent set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 157.1, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.</p>	<p>cause de sa maladie ou de son incapacité physique;</p> <p>c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 157.1c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement;</p> <p>d) est assuré, à la fois :</p> <p>(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 157.1,</p> <p>(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,</p> <p>(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration durant l'élection en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,</p> <p>(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,</p> <p>le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation écrite, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite à l'article 157.1, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite.</p>
<p>(3) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), a returning officer or assistant returning officer shall</p> <p>(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him or her;</p> <p>(b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and</p> <p>(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.</p>	<p>(3) Une fois le certificat de procuration rempli en conformité avec le paragraphe (2), un directeur ou un directeur adjoint du scrutin doit :</p> <p>a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;</p> <p>b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;</p> <p>c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.</p>

Distribution
of proxy
certificates

Distribution
des certificats
de procuration

Inspection	<p>(4) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer or assistant returning officer who issued the certificate at all reasonable times before ten o'clock in the evening of the Saturday immediately preceding polling day.</p>	<p>(4) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur ou du directeur adjoint du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure convenable avant vingt-deux heures le samedi qui précède le jour du scrutin.</p>	Examen
Cancellation of proxy certificates	<p>157.3 (1) Where an elector (a) requests in writing, on a proxy certificate issued during an election in relation to that elector, that the certificate be cancelled, and (b) has the certificate returned to the returning officer or assistant returning officer who issued it, before ten o'clock in the evening of the Saturday immediately preceding polling day, the returning officer or assistant returning officer shall cancel the certificate.</p>	<p>157.3 (1) Lorsqu'un électeur : a) demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré à son égard pendant une élection, que ce certificat soit annulé; b) retourne le certificat au directeur ou au directeur adjoint du scrutin qui l'a délivré, avant vingt-deux heures le samedi qui précède le jour du scrutin, le directeur ou directeur adjoint du scrutin doit annuler le certificat.</p>	Annulation des certificats de procuration
New proxy certificates	<p>(2) Subject to subsection 157.2(1), where a proxy certificate has been returned to a returning officer or an assistant returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter, and thereupon the returning officer or assistant returning officer shall, subject to sections 157.1 and 157.2, complete and issue another proxy certificate.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 157.2(1), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur ou à un directeur adjoint du scrutin pour annulation, l'électeur que vise le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, sous réserve des articles 157.1 et 157.2, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.</p>	Nouveau certificat de procuration
Proxy voting	<p>157.4 Where, on polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 157.1 delivers, to the deputy returning officer for the polling division in which the proxy voter and the elector who appointed him or her are qualified to vote, a proxy certificate issued under section 157.2 or 157.3 and takes the oath set out under that certificate prescribed pursuant to subsection 157.2(2), (a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act, vote at the election for and in place of that elector; (b) the poll clerk shall enter on the list of electors opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy and the name of the proxy voter; and</p>	<p>157.4 Lorsque, le jour du scrutin, un mandataire nommé conformément à l'article 157.1 remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle le mandataire et l'électeur qui l'a désigné sont habiles à voter un certificat de procuration délivré en vertu des articles 157.2 ou 157.3, et qu'il prête le serment énoncé au-dessous de ce certificat selon la formule de certificat de procuration prescrite en vertu du paragraphe 157.2(2) : a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi, voter à l'élection à la place de cet électeur; b) le greffier du scrutin doit noter, en regard du nom de l'électeur sur la liste électorale et en plus des autres renseignements requis,</p>	Vote par procuration

	(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 288(3) to (5) and subsection 290(1), send the proxy certificate to the returning officer.		que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;		
Appointment under oath accepted as proxy certificate	<p>157.5 (1) Where, in any polling division</p> <p>(a) located in an electoral district specified in Schedule 3, or</p> <p>(b) designated by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2),</p> <p>an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 157.1 and the proxy voter so appointed by him or her are unable, by reason of distance, to apply in person pursuant to subsection 157.2(1) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector and proxy voter are qualified to vote may, for the purposes of section 157.4, accept an appointment under oath in the proxy form prescribed pursuant to section 157.1 in place of a proxy certificate.</p>	5 10 15 20	<p>157.5 (1) Lorsque, dans une section :</p> <p>a) soit comprise dans une circonscription mentionnée à l'annexe 3,</p> <p>b) soit désignée par le directeur général des élections en application du paragraphe (2),</p> <p>un électeur qui a nommé un mandataire en vertu de l'article 157.1 et le mandataire qu'il a ainsi nommé sont incapables, en raison de la distance, de se présenter en personne, conformément au paragraphe 157.2(1), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur et son mandataire sont habiles à voter peut, pour l'application de l'article 157.4, accepter une nomination sous serment, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 157.1, à la place d'un certificat de procuration.</p>	5	Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration
Designation of polling divisions	(2) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule 3, the distance of any polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (1).	25 30	(2) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe 3, la distance entre une section et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote pour l'application du paragraphe (1).	25 30 35	Désignation des sections de vote
Proxy voter may vote in his or her own right	<p>157.6 An elector who</p> <p>(a) has been appointed, in accordance with section 157.1, to be a proxy voter at an election, and</p> <p>(b) votes as a proxy voter at the election,</p>	35	<p>157.6 Un électeur qui :</p> <p>a) d'une part, a été nommé, conformément à l'article 157.1, à titre de mandataire à une élection;</p>		Un mandataire peut exercer son droit de vote

is, subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his or her own right at the election.

Validity of proxy certificate

157.7 A proxy certificate issued and an appointment under oath made during an election under section 157.2, 157.3 or 157.4 are valid only on polling day at that election.

Offences

157.8 Every person is guilty of an offence who, at an election,

- (a) appoints more than one proxy voter;
- (b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;
- (c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with section 157.3, himself or herself votes;
- (d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;
- (e) not being qualified to vote in a polling division, completes and signs a written consent pursuant to section 157.2 whereby he or she consents to be a proxy voter for an elector in that polling division; or
- (f) except in accordance with sections 157.1 to 157.7, applies for a proxy certificate at an election.

6. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

167. (1) No person shall

- (a) apply for a ballot in a name that is not his or her own, except where the ballot applied for is to be used for the purpose of voting for and in place of another elector in accordance with section 157.4;
- (b) use a forged ballot;
- (c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or
- (d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Prohibitions re ballots, etc.

b) d'autre part, vote à l'élection à titre de mandataire,

a le droit d'exercer son droit de vote à l'élection, sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

157.7 Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment pendant une élection en vertu des articles 157.2, 157.3 ou 157.4 sont valables seulement le jour du scrutin à cette élection.

157.8 Est coupable d'une infraction quiconque, à une élection :

- a) nommé plus d'un mandataire;
- b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nommé frauduleusement un mandataire;
- c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément à l'article 157.3;
- d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;
- e) n'étant pas habile à voter dans une section de vote, remplit et signe, en application de l'article 157.2, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette section de vote;
- f) demande un certificat de procuration, sauf en conformité avec les articles 157.1 à 157.7.

6. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

167. (1) Il est interdit à quiconque :

- a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien, sauf s'il doit l'utiliser pour voter au nom d'un autre électeur conformément à l'article 157.4;
- b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;
- c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;
- d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Validité du certificat de procuration

Infractions

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

7. Section 500 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Punishment
— offences
requiring
intent (dual
procedure)

(5.1) Every person who is guilty of an offence under section 157.8 is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

7. L'article 500 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Peines —
infractions
intentionnel-
les (double
procédure)

(5.1) Quiconque commet une infraction visée à l'article 157.8 est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9